

- **TRADUÇÃO**

### **O PORTUGUÊS BRASILEIRO NO BRAZIL DE JOHN UPDIKE**

*Fernanda Cristina Lima (UNESP)*

*Orientador(a): Cristina Carneiro Rodrigues (UNESP-São José do Rio Preto)*

Esta apresentação refere-se à pesquisa Tradução e poder: o Brasil em Brazil, de John Updike. Neste romance o autor narra a história, passada no Brasil, de um casal formado por um jovem negro e pobre e uma moça branca e rica que luta contra barreiras raciais, sociais e econômicas para permanecer unido. Updike ambienta o romance no Brasil e utiliza no livro em inglês várias palavras e expressões da língua portuguesa, em diversos contextos. Uma vez que os personagens principais percorrem várias regiões brasileiras, em determinados momentos o autor revela, através da voz do narrador e de personagens, sua percepção da língua portuguesa e dos diferentes falares brasileiros. Pretende-se apresentar os exemplos considerados mais relevantes do uso da língua portuguesa no original em inglês e os trechos em que o autor aborda questões de linguagem e dos diferentes falares no Brasil. As traduções dos exemplos selecionados serão analisadas enfocando a maneira pela qual o tradutor Marcos Santarrita lidou com essas questões.